

Eine der Collagen, die das Buch illustriert

Pétange is a fucking ghetto

|||| Claire Schmartz

Roff: ein Roman mit dem Feeling einer Graphic Novel und der Präzision einer wahren Lebensgeschichte

Luxemburg nach dem 2. Weltkrieg. Genauer: Petingen nach dem 2. Weltkrieg. Boy lebt bei seiner Großmutter – seine Mutter ist gestorben, als er noch jung war, sein Vater unbekannt. Kurz vor seinem 18. Geburtstag erkennt der junge Mann mehr und mehr, dass er sich seinen eigenen Weg bahnen muss: Zwischen den verschiedenen Sprachen in seinem Alltag in Luxemburg, zerbrechlichen Freundschaften und der sich verändernden Gemeinde Petingen, der Entdeckung seiner Sexualität und der ersten Verliebtheit, seiner Liebe zu Büchern und seinen ersten eigenen Texten ... sucht er vor allem sich selbst und seinen eigenen Platz in dieser Welt.

Claudine Munos' *Roff* ist ein bemerkenswerter Roman, der die komplexen Themen von Identität, Migration und Zugehörigkeit im Luxemburg der Nachkriegszeit bis heute behandelt. Das Buch ist eine Mischung aus persönlicher Erzählung und historischen Reflexionen, die mit Collagen und Musik gespickt sind. Doch vor allem ist der Text eins, nämlich unglaublich leicht, ehrlich und echt; entfaltet er sich in einer einfachen, zugänglichen und direkten Sprache und nimmt die Lesenden mit auf eine Reise durch eine aufregende Zeit im Leben eines jungen Mannes, der in einer Gesellschaft voller Widersprüche lebt.

Boy kämpft nicht nur mit dem Verlust seiner Mutter und dem Unwissen darüber, wer sein Vater ist, sondern auch mit der Frage, wie er in der Welt der Erwachsenen seinen Platz finden kann. Das liegt nicht nur an den unklaren, oft unausgesprochenen gesellschaftlichen Verhältnissen der Nachkriegszeit – wie der Vergangenheit seiner Bezugspersonen wie dem ehemaligen Épicer Wanderscheid, der sein Bein verloren hat und gewiss einige Leichen im Keller hat, oder an der fragmentarischen Familiengeschichte, die seine wortkarge, doch liebende Großmutter nur bruchstückhaft verrät – sondern auch an den Veränderungen in Petingen und der wechselseitigen Wahrnehmung der unterschiedlichen Bevölkerungsgruppen der Gemeinde, die von Migration geprägt ist. Inmitten dieser Herausforderungen sucht Boy nicht nur als angehender Schreibender nach seiner Verbindung zur Kultur und den Sprachen Luxemburgs, sondern auch als junger Erwachsener nach seiner eigenen sexuellen Identität. *Roff* ist nicht nur die persönliche, intime Geschichte von Boy, sondern auch eine Erzählung

über das kollektive Gedächtnis in Luxemburg sowie über die Auswirkungen von Migration auf Identität und Gemeinschaften.

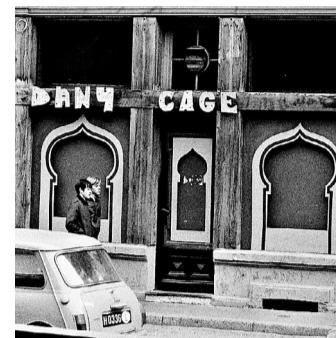
Munos Erzählweise ist vielschichtig, kurz und präzise und voller lebensnaher Beobachtungen. Sie mischt Erzählung, Erinnerungen in Form von historischen Augenzeugeberichten und realen Ereignissen mit visuellen Collagen aus Zeitdokumenten, die wie eine Brücke zwischen Vergangenheit und Gegenwart wirken, zwischen Realität und Traum, Imagination und Erlebtem. Diese kreative Vielschichtigkeit wird durch die eigens für den Roman komponierten Songs von Michal Pepol verstärkt, die während eines Aufenthalts des polnischen Komponisten in Luxemburg entstanden sind und Aufnahmen aus dem Alltag der Gemeinde zu atmosphärischen Stimmungsbildern verdichten. Der Einfluss verschiedener Kulturen und Sprachen ist allgegenwärtig und passt zur Lebensrealität in Luxemburg, was zum Beispiel durch die nur Französisch sprechende Großmutter und ihre Rolle als Sprachbarriere in Boys Leben zum Ausdruck kommt. *Roff* spricht so auch eine junge luxemburgische Generation an, die sich der Frage stellt, was es bedeutet, Luxemburgisch zu sein – in einer Welt, die zunehmend globaler wird.

Roff ist ein außergewöhnliches Werk, das mit Leichtigkeit und zugleich Tiefe die Herausforderungen und Schönheiten des Erwachsenwerdens zeigt. Munos Schreibweise ist klar, doch tiefgründig, durch ihre Fähigkeit, Geschichte und persönliche Erfahrung leicht miteinander zu verweben. Die Mischung aus Literatur, Kunst und Musik macht *Roff* zu einem einzigartigen Erlebnis, das weit über das reine Lesen hinausgeht: Der Text hat das Feeling einer Graphic Novel und die Präzision einer wahren Lebensgeschichte, die gut recherchiert und mit Quellen belegt wird. Es ist eine Geschichte, die sowohl persönlich ist als auch universell – und das Porträt eines Landes und eines Individuums, die sich durch Fragen, Weiterfragen und Nachfragen nach und nach selbst konturieren können. ●

Claudine Munoz: *Roff*. Luxemburgisch, Deutsch, Französisch und Englisch. Mit Collagen von Claudine Munoz und Musik von Michal Pepol. 194 Seiten. Openscreen asbl. 35 €

T
A
B
L
O

CINÉMA



Quand Luxembourg était psychédélique

Le Dany Cage, club rock-psychédélique situé rue Beaumont à Luxembourg était considéré comme un lieu mythique par ses contemporains. En deux ans et demi d'existence de 1969 à 1971, il a marqué les esprits comme un espace où une jeunesse rêvait de liberté pouvait s'affranchir du carcan petit bourgeois. Le film de François Baldassare, *Dany Cage, Histoire d'une émancipation* retrace la naissance, la vie et la mort de ce club. Il se base sur une série d'entretiens recueillis auprès de 18 témoins de l'époque. On y voit lesquels Danilo Gauny qui est à l'origine du lieu, mais aussi des anciens clients, voisins ou détracteurs : Gaston Vogel, Colette Flesch, Paul Hammelmann, Bob Krieps... Leurs propos sont illustrés par des archives et des reconstitutions. Le film est aussi une plongée dans une époque, celle de la guerre du Vietnam, de Mai 68, de Woodstock. La musique y tient une grande place, montrant à quel point certains titres et certains chanteurs ont été déterminants dans ce processus d'émancipation. Réalisé en 2023, le film sort finalement le 5 décembre dans les salles (au Ciné Utopia et dans les huit cinémas du réseau Cinextdoor). À cause du prix élevé des droits pour les musiques, l'asbl Canopée qui produit le film avait d'abord opté pour une exploitation non commerciale. À force de négociations et de discussions, ils sont arrivés à un compromis pour une sortie uniquement au Luxembourg. « Nous avons trouvé l'humain derrière les grosses machines comme Universal ou Warner », se félicite Tessy Fritz, responsable chez Canopée. (photo : Le Dany Cage vers 1971 par Noël Gauny). FC

SCÈNES

Longues de comptoir

Les « rendez-vous Stammésch » avaient été initiés par le collectif d'auteurs et d'autrices dramatiques Le Gueuloir à Belval, à l'aube de Esch2022. Ils se poursuivent dans d'autres lieux de la région frontalière, avec chaque fois l'ambition de rassembler des auteurs autour d'un lieu et des gens

qui y vivent. Fin septembre, Laure Roldan, Jeff Schinker et Serge Basso De March se sont installés au café Le Penalty à Thil pour une semaine de résidence. Une semaine d'écoute, d'observation et de rencontres avec des habitants. Ils ont partagé des anecdotes de comptoir, des témoignages de l'histoire locale, des récits personnels et des légendes urbaines. Les trois textes qui ont germé de cette expérience seront présentés le 6 décembre à 19 heures, à l'endroit qui les a vus naître. Mises en voix par Jean Boillot, ces créations seront portées par les interprètes Claudia Calvier Primus, Christine Muller, Francesco Mormino et la musicienne Mélanie Gerber. FC

MUSIQUE

Jazz in Brussels

Le Luxembourg est un bon terreau pour les musiciens de jazz et beaucoup d'entre eux sont passés par la Belgique pour s'y former, débuter, ou poursuivre leur carrière. Du 5 au 7 décembre, le Focus Jazz de Kultur:LX met en exergue les liens de longue date qui existent entre les scènes jazz belge et luxembourgeoise. Les salles bruxelloises le Théâtre Marni et le Senghor accueilleront chacune un artiste luxembourgeois et un artiste belge : Ciao Kennedy avec Michel Meis, Greg Lamy & Jacques Kuba-Seguin avec le trio de femmes Propulsion. La Jazz Station a donné une carte blanche au multi-instrumentiste luxembourgeois Jérôme Klein pour former un groupe composé de Stéphane Galland, Louise van den Heuvel, et Daniel Migliosi (photo : Adrien Mianda). Une rencontre réunissant des programmateurs du Luxembourg, de Belgique, des Pays-Bas, d'Allemagne et de France est aussi proposée pour développer des idées concrètes sur la manière d'améliorer la circulation des artistes. FC



RENCONTRE

Architecture sonore

« Artiste invité » de l'Université du Luxembourg, Andrea Mancini programme divers rendez-vous au fil de l'année. Il a convié Mike Fritsch et Collective Matters pour une rencontre le 2 décembre. Ce sont eux qui représenteront le Luxembourg à la prochaine Biennale d'architecture de Venise en 2025. Alice Loumeau, architecte-cartographe et Valentin Bansac, chercheur-photographe et l'architecte luxembourgeois Mike Fritsch ont tous les trois travaillé au sein du cabinet OMA (Rem Koolhaas) à Rotterdam. Ils présenteront leur projet pour Venise, *Sonic Investigations*, une proposition immersive, ambitieuse et radicale qui se consacre au rôle du son dans notre perception des espaces physiques. FC